گزارش

با تغییر اساسنامه، حضور فیلم‌ها در بخش داوری خانه سینما محدود شد

کلایه علم‌الهدی از کمال تبریزی

شهروند| درحالی‌که کمال تبریزی درباره آخرین‌وضع حضور فیلم‌های هنر و تجربه در رقابت جشن خانه سینما اعلام کرد: فقط فیلم‌هایی که دارای پروانه نمایش سینمایی هستند، می‌توانند در این رقابت شرکت کنند، امیرحسین علم‌الهدی به سخنان تبریزی واکنش نشان داد. دبیر جشن خانه سینما با بیان این‌که به نظر او فیلم‌هایی با پروانه ویدیویی که کیفیت سینمایی دارند، هم می‌توانستند در جشن شرکت کنند، اعلام کرد که شورای سیاست‌گذاری جشن با این نظر مخالفت کرد. او در پاسخ به این‌که چرا شورای سیاست‌گذاری مخالفت کرد؟ گفت: به این دلیل که تمایل نداشتند در بحث ارزیابی فیلم‌های هنر و تجربه بدین شکل وارد شوند و صرفا علاقه‌مند بودند براساس یک اشل معین، امکان شرکت این گروه از فیلم‌ها را در جشن به‌وجود آورند. تبریزی با تأکید دوباره بر این‌که هر فیلمی که در گروه هنر و تجربه پروانه نمایش سینمایی داشته باشد، می‌تواند در رقابت جشن سینما شرکت کند، تصریح کرد: البته در بازه زمانی مشخص‌شده در آیین‌نامه باید به نمایش عمومی درآمده باشد. او افزود: در مورد فیلم‌های هنر و تجربه وزارت ارشاد می‌توانست به ما کمک بیشتری کند. ارشاد می‌توانست از طریق ارزیابی و کارشناسی لازم برای برخی از آنها پروانه سینمایی صادر کند تا امکان شرکت در جشن را داشته باشند چون برخی از فیلم‌های هنر و تجربه پروانه سینمایی دارند. بعد از آخرین اظهارنظرهای کمال تبریزی؛ مدیر گروه سینمایی هنر و تجربه با نوشتن یادداشتی به این سخنان واکنش نشان داد. او در بخشی از یادداشتش آورده است: «سال گذشته با تعامل دبیر جشن جناب اسعدیان و با استناد به صراحت آیین‌نامه جشن که ذکر کرده بود هر فیلمی که به نمایش عمومی در سینماها درآید، می‌تواند مورد داوری قرار گیرد، فیلم‌های سینمای هنر و تجربه چه دارای پروانه ویدیویی و چه سینمایی توسط داوران مورد ارزیابی قرار گرفت و مقرر شد اعضایی که در فیلم‌های ویدیویی متقاضی شرکت در جشن هستند و در صنوف مربوطه عضو هستند، بتوانند در بخش‌های تخصصی صنوف داوری شوند و جشن پارسال خانه سینما درحالی پایان یافت که یک فیلم متعلق به سینمای هنر و تجربه که با پروانه ویدیویی تولید شده و توانسته بود پروانه نمایش سینمایی مشروط بگیرد (مشروط به معنای این‌که جزو سوابق سینمایی عوامل فیلمشان قرار نمی‌گیرد) جوایز این جشن را درو کرد(چندمترمکعب‌عشق).

امسال متوجه شدیم جشن بزرگ سینما نسبت به تغییر بند اساسنامه خود اقدام کرده است و قید هر فیلمی را که دارای پروانه نمایش سینمایی است، جایگزین قید سال پیش کرده است. او در ادامه می‌نویسد: جواب عزیزان این بود که ما فقط به دلیل این که فیلم‌های ویدیویی هنر و تجربه نتوانند در جشن حضور یابند، این بند از اساسنامه را تغییر دادیم! خب فقط به عزیزان خانه سینما عرض می‌کنم جشنتان مبارک باشد اما تعداد زیادی از فیلمسازان سینمای ایران را که افتخارآفرینی کرده‌اند و عضو خانه سینما هم هستند، آزرده‌خاطر ساختید و این با وحدتی که خانه سینما باید به دنبالش باشد، در تضاد است....» فارغ از تغییراتی که برای برگزاری جشن خانه سینما لازم بوده و با پذیرش محدود بودن زمان داوری، دست‌کم این انتقاد وجود دارد که چرا تغییرات صورت گرفته در اساسنامه جشن خانه سینما زودتر اعمال نشده بود تا تکلیف فیلمسازان سریع‌تر مشخص شود و در صورت امکان، پیگیری‌های لازم برای حضورشان در این جشن فراهم شود؟

خبر آخر

نگرانی برای تئاتر روی تخت بیمارستان

ایسنا| «خسرو حکیم رابط» چهارشنبه به دلیل مشکل تنفسی در بیمارستان بستری شد، اما پس از اعلام نتیجه آزمایش و تشخیص درست بیماری که طبق گفته فرزندش ابتدا به اشتباه سرطان مری عنوان شده بود، اکنون از سی‌سی‌یو به بخش منتقل شده است. «حکیم رابط» روز پنجشنبه اعلام کرد، قرار بوده به تماشای نمایش مریم معترف برود، اما به دلیل بستری شدن در بیمارستان نمی‌تواند آن را ببیند. البته خیلی فرصت دیدن تئاتر ندارم، چون به دلیل آلودگی‌ها بیرون رفتن برایم سخت است، ضمن این که تئاتر درخشان هم کم اجرا می‌شود که برای دیدنش ترغیب شوم. «حکیم رابط» همچنین خبر داد که به‌زودی مجموعه آثارش که چند روز قبل برای آخرین‌بار اصلاح کرده، برای بررسی و دریافت مجوز ارایه می‌شود تا انتشارات «روزبهان» آن را چاپ کند. در میان این آثار، نمایشنامه و فیلمنامه جدیدش هم منتشر می‌شود.

ترجمه ویدا اسلامیه از «هری پاتر و فرزند نفرین‌شده» درحالی در ایران توزیع می‌شود که تازه ۲۱ روز از پخش جهانی آن می‌گذرد...

پارتی بازی برای پاتر!

سایت «دمنتور» (طرفداران آثار رولینگ در ایران)، کل اثر را به شکل رایگان در کانال تلگرامی خود به شکل روزانه ترجمه و منتشر کرد

محبوبه قوام| هشتمین جلد از مجموعه پرفروش «هری پاتر»، بامداد ۹ مرداد همزمان در لندن و نیویورک توزیع شد. چند ساعت بعد فروش نسخه الکترونیکی این کتاب هم آغاز شد و مترجمان و علاقه‌مندان در ایران در کسری از ثانیه آن را خریدند و دانلود کردند. همزمان، سایت «دمنتور» (سایت طرفداران آثار رولینگ در ایران) هم با استفاده از همین فایل شروع کرد به ترجمه. درواقع گروهی از مترجمان تشکیل شده بود و نسخه فارسی را روزانه به شکل رایگان در کانال تلگرام «دمنتور» منتشر می‌کردند. پنجشنبه هم انتشارات کتابسرای تندیس این کتاب را با ترجمه ویدا اسلامیه در ایران منتشر کرد. امروز هم ساعت ۱۸ تا ۲۱، جشن امضای این کتاب با حضور مترجم از سوی نشر چشمه در کتابفروشی کوروش برپا خواهد شد. این درواقع خلاصه‌ای از ماراتن دوندگان پاتر در ایران است، اما در این هیاهو نکاتی مغفول مانده که در ادامه به آنها اشاره خواهیم کرد:

ممیز در وزارت ارشاد

بعد از وضع اسفبار ممیزی در دولت گذشته و خاک خوردن چندماهه و حتی چندساله کتاب‌ها، وزیر ارشاد و به‌ویژه معاونت فرهنگی ایشان وعده‌هایی دادند مبنی بر کاهش زمان ممیزی و روشن کردن تکلیف برخی کتاب‌های مانده در اداره کتاب. این وعده البته در حد وعده باقی نماند و انصافا ممیزی با کاهش زمان قابل ملاحظه‌ای انجام شد. حتی گاهی خبرهایی مبنی بر اعطای مجوز در زمان کوتاه دو هفته هم شنیده شد که برای نویسندگان و مترجمان مایه خوشحالی بود، اما در همین اثنا کتاب‌هایی هم بودند که چندماه در اداره کتاب ماندند و پاسخ نگرفتند. درواقع قانون گویا برای همه یکسان اعمال نمی‌شد. حالا هم سوال اینجاست کتابی که ۲۱ روز بیشتر از تاریخ توزیع جهانی آن نمی‌گذرد، چطور در اداره کتاب مجوز گرفته است؟ درواقع حتی اگر ترجمه این کتاب دو هفته هم طول کشیده باشد، اداره کتاب، صف مترجمان این کتاب را جدا و احتمالا جلوتر از نوبت بررسی کرده است. درواقع قانون اگر برای همه یکسان است، برای پاتر احتمالا نیست! آن هم در ایران!

ماراتن‌های ترجمه

سایت دمنتور تازه‌ترین کتاب رولینگ را با عنوان «هری پاتر و فرزند طلسم‌شده» به‌صورت رایگان و روزانه در کانال تلگرام خود منتشر کرد. درست است که به قول گردانندگان سایت، چنین کاری هیچ‌گونه عواید مالی برای صاحبان آن نداشته، اما به‌نظر می‌رسد عوارض زبانی برای زبان فارسی داشته باشد! چرا که چنین ترجمه‌های شتابزده‌ای قطعا با اشتباه یا دستوری و ترجمه‌ای منتشر می‌شود. کتاب اصلی به زبان انگلیسی و در ۳۲۰ صفحه است. با یک محاسبه ساده می‌توان در نظر گرفت به هر کدام از چهار مترجم (که هیچ‌کدام هم در حوزه ترجمه سرشناس و صاحب‌سبک نیستند)، ۸۰ صفحه رسیده است. از این ۸۰ صفحه، هر کدام وقت داشته‌اند روزی ۸ صفحه ترجمه کنند. درست است که زبان انگلیسی مجموعه‌های «هری پاتر» سخت و دشوار نیست، اما ۸ صفحه برای یک روز آن هم برای مترجمانی که در حوزه نمایش یا رمان سابقه برجسته‌ای ندارند، زیاد به نظر می‌رسد. همین هم می‌شود که با ترجمه‌ای در این حد مواجه خواهید بود:

* «آره. هرماینی باور نمی‌کرد که بتونم از آزمایش رانندگی مشنگی، سربلند بیرون بیام. مگه نه هرماینی؟ فکر می‌کرد آخر سر مجبور بشم مسئول امتحان رو بفراموشم.»

* «اگر برات مهمه، کلاه گروه‌بندی احساس تو رو درک می‌کنه و ملاک قرار میده.»

* «سلام، رز. دوست داری یه کم از زنبورهای ویژویژوی جوشانِ من بخوری؟»

* «و اکنون وارد صحنه‌ای می‌شویم که متشکل از زمان‌های مختلفی است.»

درواقع نوعی زبان ابتدایی و گاهی پردست‌انداز که از عدم آشنایی مترجمان با قابلیت‌های فوق‌العاده زبان فارسی نشان دارد؛ هرچند که البته این ترجمه کم‌اشتباه‌تر از حتی بعضی کتاب‌های ترجمه است که توسط ناشران این روزها به بازار می‌آید.

کتابسرای تندیس با لوگوی نشر چشمه!

نکته بعدی درباره جشن امضای کتاب «هری پاتر» است که از سوی انتشارات کتابسرای تندیس منتشر شده است. این جشن امضا را نشر چشمه در کتابفروشی کوروش برگزار کرده اما در پوستری که برای آن طراحی کرده، هیچ کلمه‌ای مبنی بر انتشار این کتاب در انتشارات کتابسرای تندیس دیده نمی‌شود. نشر چشمه لوگوی خود را به وضوح پایین پوستر قرار داده درحالی که لوگوی ناشر اصلی کتاب، کمرنگ در پس‌زمینه طرح جلد کتاب گم شده است. در جملاتی هم که مبنی بر تبلیغ جشن امضای کتاب آمده، هیچ اشاره‌ای به انتشارات کتابسرای تندیس نشده است. در هر حال توقع از ناشری که خود همیشه بر حقوق مادی و معنوی تأکید دارد این است که چنین مسائلی را مراعات کند.

گفت‌وگو مدیر سایت دمنتور که تازه‌ترین کتاب هری پاتر را رایگان ترجمه و منتشر کرد

بی‌مزد و منّت

| یاسر نوروزی |

• چه شد که تازه‌ترین کتاب رولینگ را به شکل رایگان در کانال تلگرام‌تان قرار دادید؟

کانال دمنتور متعلق به سایت اصلی ما است. سایت اصلی ما هم از سال ۱۳۸۴ فعال است. ۱۰ سال است که کلا ما تمام اخبار و موضوعات مربوط به هری پاتر و خانم رولینگ را پوشش می‌دهیم. ترجمه کتاب هم کار جدیدی برای ما نیست. قبلا هم کتاب «افسانه‌های بیدل قصه‌گو» خانم رولینگ را در سال ۸۷ ترجمه کردیم و روی سایت گذاشتیم. «خلأ موقت» را هم به همین شکل ترجمه کردیم. این کتاب هم از آنجایی که نمایشنامه بود و راحت‌تر انجام می‌شد، تصمیم گرفتیم ترجمه کنیم و روی سایت قرار بدهیم. کلا هیچ‌کدام از سرویس‌های سایت‌مان هم پولی نیست و همیشه رایگان بوده است.

• چه سود اقتصادی وجود داشته که باعث شده این کار را انجام بدهید؟ چون مترجمان مختلف شما قطعا باید چند روز بی‌وقفه کار می‌کردند.

سه سال اولی که سایت‌مان را راه‌اندازی کردیم، فروشگاه داشتیم. وقتی بنا شد فروشگاه‌های اینترنتی که فیلم می‌فروشند، مجوز داشته باشند، فروشگاه را جمع کردیم. بعد از آن دیگر در این سایت فقط بنا به علاقه به آثار رولینگ کار کردیم. هیچ‌کدام از اعضای سایت و مترجمان هم هیچ دستمزدی نگرفته و نخواهند گرفت. همه طبق تصمیم و علاقه خودشان بوده که مشارکت داشتند.

• یعنی درواقع هیچ فکر اقتصادی نداشتید؟ به‌هرحال با انتشار رایگان این کتاب، کاربر اعضای شما در تلگرام بالا می‌رود و می‌توانید برای گرفتن تبلیغ اقدام کنید.

اتفاقا چند انتشارات هم با ما تماس گرفتند و گفتند این کار را با همکاری آنها انجام بدهیم ولی از آنجایی که ما نمی‌خواستیم پلن اقتصادی داشته باشیم و سیاست کانال‌مان هم این است که در آن تبلیغ نباشد، قبول نکردیم. برای همین نمایشنامه را به‌صورت رایگان روی کانال گذاشتیم. درواقع این سایت فقط یک سایت طرفداری صرف است.

• فقط طرفداری آثار رولینگ؟

بله.

• کانال‌تان چقدر عضو دارد؟

حدود ۳۸۰۰ عضو دارد و سایت‌مان ۲۵ هزار عضو.

• بعد از انتشار این اثر شاهد افزایش عضو بودید؟

قبل از ۱۰ مرداد، یعنی قبل از انتشار کتاب، اعضای کانال‌مان ۲۲۰۰ نفر بود که تقریبا دارد دوبرابر می‌شود.

• ترجمه کار چقدر طول کشید؟

۱۰ روز.

• ای‌بوک کتاب را کی خریدید؟

کتاب ساعت سه‌ونیم صبح قابل خریداری بود، اما ای‌بوک حدودا بادو، سه ساعت تأخیر.

• از لحاظ مبلغ خریداری چقدر با نسخه چاپی تفاوت داشت؟

حدود ۱۰ دلار کمتر از نسخه چاپی بود.

دریچه

آغاز اکران جهانی نسخه جدید فیلم «بن هور»

اکران نسخه جدیدی از فیلم عظیم و تحسین‌برانگیز «بن هور» در سینماهای جهان آغاز شد. به گزارش مهر، در این فیلم مورگان فریمن و جک هوستون در نقش‌های اصلی ایفای نقش می‌کنند. تیمور بکمامبتوف این فیلم را که از رمانی به همین نام به قلم لو والاس برگرفته شده، کارگردانی کرده است. پیش نمایش این فیلم با حضور بازیگران و سازندگان چهارشنبه‌شب در تئاتر چینی تی‌سی‌ال در هالیوود برگزار شد. نسخه جدید بن هور به صورت سه‌بعدی به نمایش درمی‌آید. نازنین بنیادی، بازیگر ایرانی- بریتانیایی نیز در فیلم بن هور در نقش اسر بازی می‌کند. نسخه اولیه «بن هور» با بازی چارلتون هستون در سال ۱۹۵۹ ساخته شد و ۱۱ اسکار را از آن خود کرد و اسکار بهترین بازیگر نقش اصلی برای بازی در نقش جودا بن هور را نیز برای این بازیگر صاحب‌نام آمریکایی به ارمغان داشت.

چهره

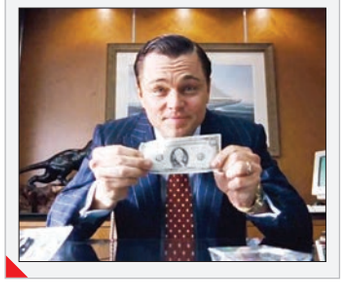
یک ایران است و یک لوریس چکناواریان

ایسنا| لوریس چکناواریان با رهبری ارکستری زهی قطعاتی عاشقانه را در فضای باز کاخ نیاوران به روی صحنه برد. در این کنسرت که شامگاه ۲۸ مرداد در قالب فستیوال موسیقی بارانا برگزار شد، میترا حجار و یارتا یاران در فاصله‌های میان قطعاتی که ارکستر سکوت می‌کرد، شعرهایی را دکلمه می‌کردند. در بخشی از این اجرا یارتا یاران گفت: همه می‌دانیم که یک ایران است و شاعرانی مانند مولوی و عطار و یک ایران است و یک لوریس چکناواریان. در این اجرا شعرهای شاعرانی مانند محمود وراق، رودکی، رابعه بلخی، دقیقی، عنصری، فردوسی، مولوی، سعدی، حافظ، ابوسعید ابوالخیر، ناصرخسرو، نظامی و عطار دکلمه شد و پیانو نیز ارکستر زهی را همراهی می‌کرد و ۱۵ قطعه عاشقانه نواخته شد.

حاشیه

ارتباط بنیاد خیریه دی کاپریو با پولشویی مالزیایی

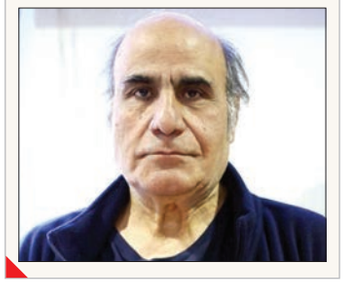
مهر| درحالی‌که بنیاد دی کاپریو میلیون‌ها دلار برای امور خیریه و حفاظت از محیط زیست و حیات وحش هزینه کرده است، گفته شده این بنیاد با جو لو، تاجری که در مرکز رسوایی بزرگ مالی ۳ میلیارد دلاری مالزیایی جای دارد، مرتبط شده است. درحقیقت بانی میهمانی خیریه‌ای که ماه جولای به میزبانی دی کاپریو برگزار شد و چهره‌های مشهوری از شارلیز ترون، رابرت دنیرو، بونو، توبی مگوایر، اسکارلت جوهانسون، جوناهیل، بردلی کوپر، کیت بلانشت و آرنولد شوارتزنگر در آن حضور داشتند، «لو» بوده است. میهمانی سن تروپه که حدود ۵۰۰ میهمان داشت و هر یک از میهمانان برای شرکت در آن ۱۰ هزار و ۵۰۰ یورو پرداخته بودند تا صرف امور خیریه شود، مشکوک توصیف شد که در آن شخصیت‌های ناشناسی از روسیه و بالکان نیز حضور داشتند.



اتفاق

اهدای یک جایزه جشنواره ونیز به امیر نادری

هفتاد و سومین جشنواره بین‌المللی فیلم ونیز، جایزه معتبر جیگر- لکولتر گلوری را برای فیلمسازی به امیر نادری برای مشارکت اصیل او در سینمای نوآورانه معاصر اهدا می‌کند. فیلم جدید او با عنوان «کوه» برای نخستین‌بار در جشنواره ونیز امسال اکران می‌شود و در بخش غیررقابتی در تاریخ ۵ سپتامبر به نمایش درمی‌آید. این فیلم در ایتالیا ساخته شده و داستان آن درباره مردی است که همه تلاشش را می‌کند تا خورشید را به دهکده تاریکش بیاورد. این فیلم در بخش حمایت از فیلم‌های در دست ساخت ونیز ۲۰۱۴ انتخاب شد. آلبرتو باربرا مدیر جشنواره فیلم ونیز گفت: امیر نادری از چهره‌های اساسی تولد سینمای جدید ایران در دهه ۱۹۷۰ و ۱۹۸۰ است و شماری از شاهکارهای تاریخ سینما را خلق کرده است.



اخبار کوتاه

جهانگیر الماسی با اشاره به این‌که فیلمنامه‌های اخیرش سیاسی نیست، اعلام کرد به‌دنبال تهیه‌کننده برای ساخت یک عاشقانه متفاوت است.

نمایش «درها و دیوارها» نوشته سیاوش پاکراه و به کارگردانی بهار رضی‌زاده در سالن استاد انتظامی خانه هنرمندان روی صحنه رفته است. در این نمایش ۶۰ دقیقه‌ای بازیگرانی همچون مرضیه بدرقه، مهدی حسینی نیا و شوکا کریمی به ایفای نقش می‌پردازند. اجرای این نمایش که با مضمونی اجتماعی از روز یکشنبه هفته گذشته روی صحنه رفته، تا ۱۷ شهریورماه ادامه خواهد داشت.

فیلم سینمایی «دختر» به کارگردانی رضا میرکریمی در بخش مسابقه جشنواره فیلم باتومی پذیرفته شد.

حجت‌الله سیفی ضمن گلایه از بی‌توجهی مسئولان به سینمای کودک از ادامه ساخت «بچه‌های جسور ۲» در صورت کمک بنیاد سینمایی فارابی گفت.

سعید ابوطالب، تهیه‌کننده که پیش از این قرار بود فصل دوم مجموعه مسابقه «رالی ایرانی» را کلید بزند، با شروع یک پروژه جدید از انجام آن پروژه صرف‌نظر کرد.

نمایشگاه عکس‌های حسین مرصادی از عملیات «نصر ۲» که به آزادسازی دو شهر نبل و الزهرا انجامید، با عنوان نمایشگاه «به نام زیتون» به همت خانه عکاسان ایران در حوزه هنری افتتاح شد.

مهدی صباغ‌زاده از انجام ۵۰ درصد از تدوین فیلم سینمایی «ایتالیا ایتالیا» به کارگردانی کاوه صباغ‌زاده خبر داد.

به منظور ارتقای سطح همکاری‌های فرهنگی میان دو کشور ایران و عمان خصوصا در زمینه‌های سینمایی، با حضور حجت‌الله ایوبی، معاون وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی و رئیس سازمان سینمایی جمهوری اسلامی ایران، تفاهمنامه همکاری میان بنیاد سینمایی فارابی و انجمن سینمایی عمان منعقد شد.

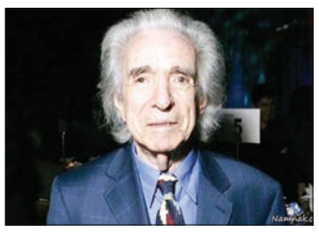
ساسان محبی، آهنگساز و نوازنده ایرانی که ساکن اتریش است در بخش موسیقی فیلم جشنواره The Indie Gathering جایزه گرفت.

محمدعلی سجادی از ارایه طرحی به نام «تن تیر» به بنیاد سینمایی فارابی خبر داد.

احسان رأفتی مجموعه‌ای از عکس‌های خود را با عنوان «تحت فشار» به نمایش می‌گذارد. این نخستین نمایشگاه انفرادی اوست که جمعه ۲۹ مردادماه ساعت ۱۷ تا ۲۰ در فرهنگسرای ارسباران افتتاح شد.

فیلم «حبیب‌آقا» به کارگردانی محمد حمزه‌ای به بخش مسابقه فیلم‌های بلند چهارمین دوره جشنواره فیلم «فریزا» کوزوو راه یافت و با ۱۲ فیلم دیگر از آمریکا، یونان، فرانسه، لهستان، روسیه، استونی، کرواسی، هلند، ایرلند، مقدونیه و ایتالیا به رقابت خواهد پرداخت.

همسر فرهنگ شریف، تارنواز پیشکسوت درباره وضع سلامتی این استاد موسیقی گفت: خدا را شکر، وضع بهتر و در مجموع رضایت‌بخش‌تر است و او ۲۸ مردادماه مرخص شد.



«آرتور هیلر»، کارگردان مطرح کانادایی ـ آمریکایی که فیلم معروف و پرفروش «داستان عشق» با بازی «الی مک گرا» و «رایان اُنیل» را ساخته بود، در ۹۲ سالگی در لس‌آنجلس درگذشت.